

Винни-Пух и все-все-все

пересказ Б.Заходера



Борис Владимирович Заходёр

- * 9 сентября 1918 в Когуле (Молдавия)
† 7 ноября 2000 в Москве
- русский советский поэт,
детский писатель,
переводчик
популяризатор мировой
детской классики



Переводы для детей

- *переводы и пересказы классических произведений зарубежной детской литературы*
- «Винни-Пух и все-все-все» А. Милна - 1960
- «Мэри Поппинс» П.Трэверс - 1968
- «Приключения Алисы в Стране Чудес» Л.Кэррола 1971–1972
- сказки Карела Чапека, братьев Гримм
- «Питер Пэн» Дж.М.Барри - 1967
- и др.

Произведения

- «Серая звёздочка» (1963)
- «Русачок» (1967)
- «Отшельник и Роза» (1969)
- «История Гусеницы» (1970)
- «Почему рыбы молчат» (1970)
- «МаТариКари» (1970)
- «Сказка про всех на свете» (1976)
- «Серая звёздочка» (1963)
- «Добрый носорог» (1977)
- «Жил-был Фип» (1977)
- и другие...

- известен не только в Советском Союзе, но и за рубежом
- лауреат многих литературных премий
Государственной премии Российской Федерации
- международная премия им. Г.Х.Андерсена



Винни-Пух и все-все-все

Книга в пересказе Заходера с 1960—1970-х годов была исключительно популярна не только как детское чтение, но и среди взрослых.

В постсоветский период продолжается традиция семейного чтения заходеровского «Винни-Пуха».



Алан Александр Милн

- англ. A. A. Milne
- * 18 января 1882 — † 31 января 1956
- английский писатель
- автор повестей о «медведе с опилками в голове» — Винни-Пухе
- Книги Милна выросли из устных рассказов и игр с Кристофером Робинем; устное происхождение



A. A. Milne and Christopher Robin Milne 1926

HOWARD COSTER F.R.S.A.

Наша встреча произошла в библиотеке, где я просматривал английскую детскую энциклопедию. Это была любовь с первого взгляда: я увидел изображение симпатичного медвежонка, прочитал несколько стихотворных цитат — и бросился искать книжку. Так наступил один из счастливейших моментов моей жизни: дни работы над «Пухом».

Б. В. Заходер

Заходер всегда подчёркивал, что его книга — не перевод, а пересказ и настаивал на своих (со)авторских правах на неё.

- его текст не всегда буквально следует за оригиналом
- ряд находок, отсутствующих у Милна (например, разнообразные названия песен Пуха — Шумелки, Кричалки, Вопилки, Сопелки, Пыхтелки... - в оригинале просто «песни»)

Вінни-Пух

- Один из самых известных героев детской литературы XX века.
- В 1960—1970-е годы, благодаря переводу Бориса Заходера «Винни-Пух и все-все-все» стал очень популярен и в Советском Союзе.



Характер

- наивный, добродушный и скромный
- Любимые занятия Пуха — сочинять стихи, ходить в гости и есть мёд
- всегда готовый прийти на помощь
- Пуха «пугают длинные слова»
- он забывчив
- в его голову приходят блестящие идеи
- он великий наивный мудрец
- в его голове опилки
- лучший друг Пятачка и Кристофера Робина

- Характер Пуха зависит от характера Кристофера Робина, (Пух таков, каким его мальчик хочет видеть)
- Образ Пуха находится в центре всех рассказов.
- Пух всегда попадает в то или иное «Безвыходное положение» и часто выходит из него лишь с помощью Кристофера Робина.



Друзья Винни-Пуха

- Кристофер Робин
- Кролик
- Пятачок
- Сова
- ослик Иа-Иа
- мама Кенга
- Крошка Ру
- Тигра



- 1958 г. в журнале «Мурзилка» публикация одной из глав в пересказе Заходера:
«Как Мишка-Плюх пошёл в гости и попал в безвыходное положение»
- «Детгиз» отверг рукопись книги
(«американская»)
- 1960 в учреждённом издательстве Минкультуры РСФСР «Детский мир»
- 1965 также в Детгизе

С пересказа Заходера выполнены некоторые переводы «Винни-Пуха» на языки народов СССР: грузинский (1988), армянский (1981), украинский.

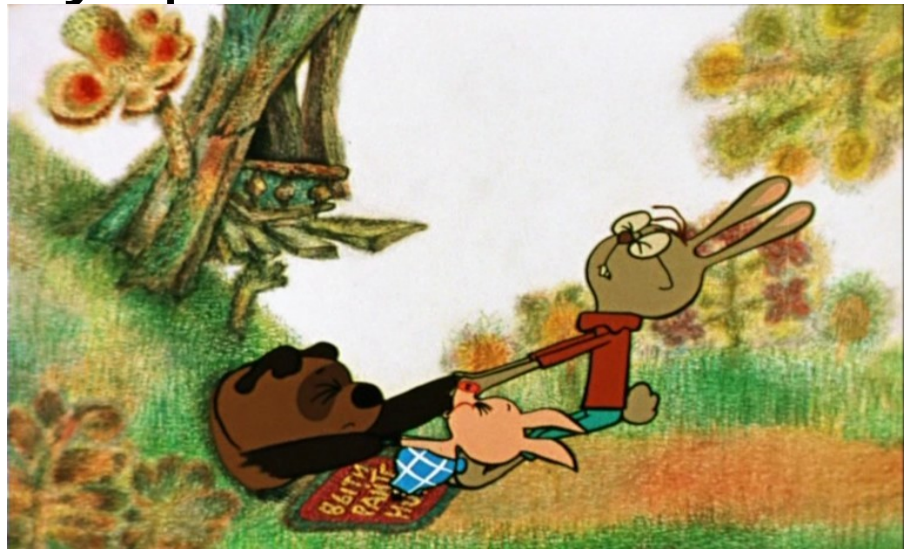
Сценарная фильмография

популярный советский рисованный мультфильм

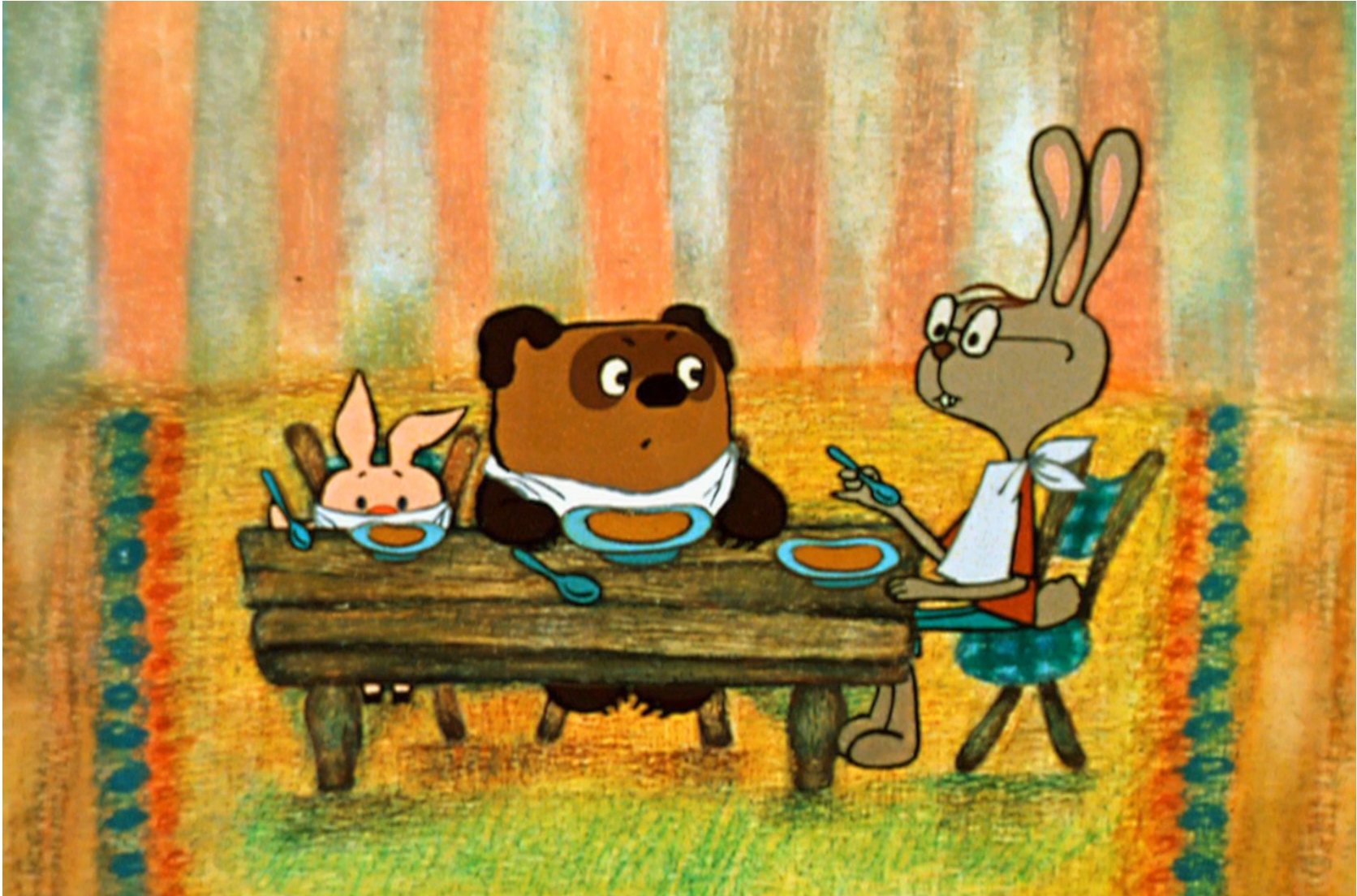
- 1969 — Винни-Пух
- 1971 — Винни-Пух идёт в гости
- 1972 — Винни-Пух и день забот
- и другие

Отличия от сказки

- В этих мультфильмах отсутствует Кристофер Робин (был заменён Пятачком и другими друзьями).
- Винни Пух и его друзья не живут в воображении мальчика, а действуют как самостоятельные существа.



https://www.youtube.com/watch?v=_ZjhuoS6oao



Загадки Бориса Заходера

- Он их не составлял специально, а использовал в своих произведениях.

Наши предки, ваши предки

На одной качались ветке,

А теперь нас держат в клетке...

Хорошо ли это, детки?

(обезьянки)

Он с жадностью пьет -

А не чувствует жажды.

Он бел -

А купается только однажды:

Он смело ныряет в кипящую воду,

Себе на беду, но на радость народу...

И добрые люди (Вот это загадка!)

Не скажут:

- Как жалко...

А скажут:

- Как сладко!

(кусочек сахара)

ИСТОЧНИКИ

- MILNE, Alan Alexander. *Vinni-Puch i vse-vse-vse: povest'-skazka : dlja načal'noj školy.* Moskva: Detskaja literatura, 1980, 204 s., barev. obr. příl.
- <https://ru.wikipedia.org>
- <http://deti-online.com/zagadki/avtorskie-zagadki/zagadki-borisa-zahodera/>
https://www.youtube.com/watch?v=_ZjhuoS6oa0
- <http://allforchildren.ru/poetry/author7-zahoder.php>